



CLASSIQUES
GARNIER

« Principes de transcription », *Cahiers d'études nodiéristes*, Hors-série n° 2, 2021, Marie Mennessier-Nodier, *Lettres de Paris (feuilleton de la Gazette de Metz)*, p. 23-24

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-11880-0.p.0023](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-11880-0.p.0023)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

PRINCIPES DE TRANSCRIPTION

Impossible, Monsieur ; mon sang se coagule
En pensant qu'on y peut changer une
virgule.
Edmond ROSTAND, *Cyrano de Bergerac*.

La présente édition est conforme au texte paru dans la *Gazette de Metz*. Nous nous sommes tenus au plus près de l'original et, attentif à l'avertissement de Cyrano, nous nous sommes bien gardés d'y « changer une virgule ». Nous l'avons même maintenue devant les conjonctions *et*, *ni*, *ou*, alors que l'usage actuel la proscriit en règle générale. Dans certaines périodes, nous avons remplacé le point-virgule par une virgule. Notre intervention dans la ponctuation se limite à cela. Nous avons conservé les tirets dont Marie Mennessier-Nodier, comme ses contemporains, fait un usage généreux. Les alinéas, assez fréquents, sont ceux de la *Gazette*.

Conformément à l'orthographe ancienne, dite légitimiste, qui est l'orthographe d'usage de Marie Mennessier-Nodier et de Charles Nodier (qui font fi des avis de Voltaire et de ceux plus récents de l'Académie française), les terminaisons des imparfaits et des conditionnels sont en *-oit* et *-roit*. Pour l'année 1842, le typographe a corrigé les manuscrits de Marie Mennessier-Nodier en changeant ses *-oit* en *-ait*, conformément à la charte graphique du journal et à l'exemple du beau-frère de Marie, le rédacteur-gérant Hippolyte Mennessier. Mais par la suite (*La Gazette* n'est-elle pas un journal légitimiste ?), à partir de décembre 1842, Marie Mennessier-Nodier réussit à imposer sa graphie en *-oit*. Nous avons toutefois uniformément adopté la graphie moderne en *-ait* et *-rait*. Nous avons, en outre, modernisé ou corrigé quelques graphies.

Modernisation des terminaisons en –ans et –ens, pour les noms ou les adjectifs : Les passans / les passants. / Les trépiñemens / les trépiñements. / Effrayans / Effrayants. Absens / absents.

Suppression du trait d'union dans la construction adverbe + adjectif : Très-beau / très beau. Très-heureux / très heureux. Très-vrai / très vrai.

Rétablissement du trait d'union : Grand'chose / grand-chose. Par dessus / Par-dessus. Savoir vivre / Savoir-vivre. Ce plaisir là / ce plaisir-là.

Soudure conforme à l'usage actuel : contre-poids / contrepoids. Entr'aider / Entraider. Long-temps / longtemps.

Correction des consonnes doubles dans certains mots : Appitoyerais / apitoierais. Chuchottaient / Chuchotaient. Courtisannerie / Courtisanerie. Porte-cigarres / Porte-cigares.

Rétablissement du –e élidé : Entr'eux / entre eux. Presqu'impertinente / Presque impertinente. Quelqu'autre / quelque autre.

Correction de l'accentuation sur certains mots : Compâtir / compatir. Diné / dîné. Énivrement / enivrement. Néréides / Néréides. Gaîté / gaieté.

Emploi du i à la place du y dans certaines formes verbales : Appitoyerais / apitoierais. Broye / broie. Foudroye / foudroie.

Correction des formes verbales conjuguées : Eut, fut, voulut... pour le passé simple. / Eût, fût, voulût... pour l'imparfait du subjonctif.

Noms de personnes : Appony / Apponyi. Balthazard / Balthasar. Baroilhet / Barroilhet. Berri / Berry. Châteaubriand / Chateaubriand. Chérubini / Cherubini. Esler / Elssler. Fénélon / Fénelon. gros René / Gros-René. Abbé de Guerry / Abbé Deguerry. Hauman / Haumann. Hyppolite / Hippolyte. Abbé Marcelin / Abbé Marcellin. Meyer-Ber / Meyerbeer. Peigné / Paigné. Rotschild / Rothschild. Chevalier de Saint-Georges / Saint-George. Van Dick / Van Dyck.

Noms de lieux : Rocroy / Rocroi. Saint Méry / Saint-Merri. Saint-Vincent-de-Paule / Saint-Vincent-de-Paul. Worcester / Worcester.

Modernisation des graphies : Assidument / assidument. Calembourg / calembour. Exigeances / exigences. Jusques là / jusque-là.

Coquilles typographiques : Dixaine / dizaine. Ne... guerre / ne... guère. Rescifs / récifs. Un dilettanti / un dilettante. Un espèce de / une espèce de.

Enfin, dans quelques cas très rares, nous avons placé entre crochets des mots manifestement manquants.